

AUTONOME PROVINZ BOZEN - SÜDTIROL



PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO - ALTO
ADIGE ALTO ADIGE

**AOV - Agentur für die Verfahren und die Aufsicht
im Bereich öffentliche Bau-, Dienstleistungs- und
Lieferaufträge**

EVS DL - Einheitliche Vergabestelle Dienstleistungen
und Lieferungen

**ACP - Agenzia per i procedimenti e la vigilanza
in materia di contratti pubblici di lavori, servizi e
forniture**

SUA SF - Stazione Unica Appaltante Servizi e
Forniture

**OFFENER ZWEISTUFIGER
PLANUNGSWETTBEWERB**

**CONCORSO DI PROGETTAZIONE A
PROCEDURA APERTA IN DUE
GRADI**

AOV/SUA-SF 32/2017

CODE/CODICE CIG: 7132815923

**Beantwortung Rückfragen -
STUFE 2**

**Risposte quesiti -
2°GRADO**

QUESITI DI CONTENUTO TECNICO **TECHNISCHE RÜCKFRAGEN**

QUESITO 1)

Quando si chiede di elaborare un concetto di piano di attuazione, significa produrre un disegno apposito, oppure il disegno del progetto in sè può rappresentare il futuro piano di attuazione?

RISPOSTA 1)

Il progetto proposto costituisce la proposta di edificazione per la successiva elaborazione del piano di attuazione.

FRAGE 1)

Wenn gefordert wird, ein Konzept für einen Durchführungsplan vorzusehen, bedeutet dies, eine entsprechende Zeichnung zu erstellen oder kann der Plan des Projektes an sich den zukünftigen Durchführungsplan darstellen?

ANTWORT 1)

Das vorgeschlagene Projekt dient als Bebauungsvorschlag für die weitere Erstellung des Durchführungsplanes

QUESITO 2)

Il piano di attuazione dovrà tenere conto dei parametri urbanistici della "zona di completamento B5" ad esclusione della possibilità della riduzione delle distanze da fabbricati secondari non finestrati? O è possibile prevedere anche cambiamenti di distanze dai confini e cubatura massima?

RISPOSTA 2)

La cubatura massima di cui al punto B 2.2 del disciplinare del concorso dovrà essere rispettata. Eventuali modifiche potranno essere previste per quanto attiene alle distanze dai confini nel rispetto della normativa vigente.

FRAGE 2)

Muss der Durchführungsplan den urbanistischen Parametern der Auffüllzone B5 Rechnung tragen, mit Ausnahme der verminderten Abstände von Nebengebäuden ohne Licht- und Aussichtsfenster? Oder ist es möglich, auch Änderungen der Grenzabstände und der maximal zulässigen Kubatur vorzusehen?

ANTWORT 2)

Die unter Punkt B 2.2 der Wettbewerbsauslobung angegebene Maximalkubatur darf nicht überschritten werden. Änderungen der Grenzabstände können im Rahmen der geltenden Gesetze vorgesehen werden (Grenzabstand 5 m, Gebäudeabstand 10 m).

QUESITO 3)

Sempre considerando il concetto di un nuovo piano di attuazione, è possibile rivedere la posizione delle autorimesse del lotto confinante, cercando di dare più ordine all'area? O comunque è possibile prevedere una loro integrazione architettonica rispetto al progetto di concorso?

RISPOSTA 3)

Lo stato di fatto, ovverossia le autorimesse/legnaie e l'accesso alla particella interclusa, dovrà essere per quanto possibile mantenuto inalterato.

FRAGE 3)

Ist es im Rahmen des Konzeptes für einen Durchführungsplan möglich, die Position der Garagen in der innenliegenden Parzelle zu verändern, um das Areal besser zu ordnen? Oder ist es möglich, eine architektonische Integration im Rahmen des Wettbewerbes vorzusehen?

ANTWORT 3)

Die bestehende Situation bzgl. Garagen und Holzlegen sowie die Zufahrt zur innenliegenden/eingeschlossenen Parzelle sollte so weit als möglich beibehalten werden.

QUESITO 4)

La parte di plastico da noi realizzata andrà inserita in un plastico più ampio, oppure il perimetro dato nel file dwg indica che ognuno realizzerà il plastico per intero?

RISPOSTA 4)

Ogni concorrente dovrà realizzare un plastico avente le dimensioni e perimetro riportati nel rilievo.

FRAGE 4)

Wird das von uns gebaute Modell in ein größeres Modell eingefügt oder gibt der Umriss der DWG.Datei an, dass jeder das Modell als Ganzes erstellt?

ANTWORT 4)

Jeder Wettbewerbsteilnehmer muss ein Modell mit den Maßen und der in der Vermessung angegebenen Grundplatte erstellen.

QUESITO 5)

Secondo l'art.4, comma a) delle Norme di attuazione al piano urbanistico del Comune di Vipiteno "la cubatura è il volume del fabbricato fuori terra". Si chiede se il volume del fabbricato fuori terra va calcolato dalla linea naturale del terreno (situazione attuale) o da quella del nuovo piano di spiccato (situazione di progetto)?

RISPOSTA 5)

Il volume del fabbricato fuori terra viene misurato a partire dal livello del terreno modificato oppure da quello esistente, qualora non modificato in progetto.

FRAGE 5)

Laut Art. 4 Komma a) der Durchführungsbestimmungen des Bauleitplans der Gemeinde Sterzing ist der umbaute Raum das Volumen des Gebäudes über Terrain. Wird das Volumen des Gebäudes über Terrain von der natürlichen bestehenden Linie des Geländes gerechnet oder von der neuen Geländelinie laut Projekt?

ANTWORT 5)

Das Volumen des Gebäudes wird von dem durch Aushub oder Aufschüttungen geänderten Geländeverlauf laut Projekt bzw. vom bestehenden Geländeverlauf, sofern dieser im Projekt nicht verändert wurde, gemessen bzw. berechnet.

QUESITO 6)

C'è un modulo specifico da completare per il "calcolo sommario della cubatura urbanistica" richiesto al punto A 6.1 del bando o è sufficiente indicare il volume nell'allegato 5 "Nachweis Nutzfläche-Modulo verifica superficie"? Va fatta una dimostrazione del calcolo della cubatura?

RISPOSTA 6)

È sufficiente indicare il volume nell'allegato 5. Dovrà altresì essere facilmente ricostruibile il calcolo della cubatura stimata.

FRAGE 6)

Gibt es einen eigenen auszufüllenden Vordruck für die unter Punkt A 6.1 geforderte überschlägige Kubaturberechnung oder ist es ausreichend, das Volumen im Anhang 5 anzugeben. Muss die Kubaturberechnung nachvollziehbar sein?

ANTWORT 6)

Es reicht, wenn das Volumen im Anhang 5 angegeben wird. Die überschlägige Kubaturberechnung muss allerdings nachvollziehbar sein.

QUESITO 7)

Secondo l'art.4, comma d) delle Norme di attuazione al piano urbanistico del Comune di Vipiteno "l'altezza degli edifici è la media ponderale delle altezze dei muri perimetrali". Pertanto una o più facciate possono anche singolarmente essere più alte di 10,5m oppure l'altezza massima di 10,5m deve essere verificata per ogni singola facciata?

RISPOSTA 7)

Una o più facciate possono superare l'altezza di 10,5 m nel rispetto della media ponderale (10,5 m) di tutti i muri perimetrali, degli angoli visuali e delle distanze in conformità alle norme vigenti.

In caso di variazioni delle piante dei piani si considererà lo sviluppo piano per piano.

FRAGE 7)

Laut Art. 4 Komma d) der Durchführungsbestimmungen des Bauleitplans der Gemeinde Sterzing ist die Gebäudehöhe der gewogene Mittelwert der Höhen der Umfassungsmauern. Können demzufolge eine oder mehrere Fassaden einzeln betrachtet auch höher sein als 10,5m oder muss die maximale Höhe von 10,50m für jede einzelne Fassade eingehalten werden?

ANTWORT 7)

Eine oder mehrere Fassaden können die Höhe von 10,5m überschreiten, sofern der gewogene Mittelwert der gesamten Fassadenabwicklung 10,5m nicht überschreitet. Bei variierender Grundrissform muss die Abwicklung geschossweise erfolgen.

Sichtwinkel und Abstände sind auf jeden Falle entsprechend den geltenden Vorschriften einzuhalten.

QUESITO 8)

Per quanto riguarda la sistemazione esterna possiamo coinvolgere anche la particella edificiale 130 per dare unitarietà all'intervento?

RISPOSTA 8)

Come stabilito dal punto B2.2 del disciplinare di concorso la particella edificiale 130 è inserita nel lotto oggetto del concorso e pertanto può essere coinvolta.

FRAGE 8)

Kann, um eine einheitliche Gestaltung der Außenanlagen zu erreichen, auch die Bauparzelle B.p. 130 einbezogen werden?

ANTWORT 8)

Gemäß Punkt B 2.2 der Wettbewerbsauslobung ist die Bauparzelle B.P. 130 Bestandteil des Baugrundstücks und kann daher in die Planung miteinbezogen werden.

QUESITO 9)

L'art. 4 delle norme di attuazione al piano urbanistico del Comune di Vipiteno, nella definizione di Cubatura non precisa:

- se le logge, i porticati e i balconi possano essere esclusi dal calcolo del volume,

- se il piano adibito a garage, essendo solo in parte interrato (a causa della pendenza del lotto), vada compreso nel calcolo del volume e in che misura.

Si chiede che vengano fornite precise indicazioni in modo che i partecipanti al concorso utilizzino la stessa modalità di calcolo.

RISPOSTA 9)

Le logge, i porticati e i balconi non fanno cubatura se aperti.

La parte del garage sopra la linea di naturale pendenza del terreno viene considerata cubatura urbanistica, a meno che non si tratti di posti auto coperti (ovverosia piano garage aperto senza muri perimetrali di chiusura).

Il calcolo della cubatura del piano garage si ottiene moltiplicando la superficie del piano x l'altezza media ponderale (riferita al solo piano garage).

FRAGE 9)

Der Art. 4 der Durchführungsbestimmungen des Bauleitplans der Gemeinde Sterzing präzisiert für die Kubaturen nicht

- ob Loggien, Laubengänge und Balkone von der Berechnung der Kubatur ausgeschlossen werden können,
- ob das Garagengeschoß, das (wegen der Neigung des Bauloses) nur teilweise unterkellert ist, in der Kubaturberechnung berücksichtigt werden muss.

Man bittet um genaue Angaben damit die Teilnehmer die gleiche Berechnungsmethode anwenden.

ANTWORT 9)

Loggien, Laubengänge und Balkone bilden, sofern sie offen sind, keine urbanistische Kubatur.

Der aus der Geländelinie laut Projekt herauschauende Teil der Garage bildet urbanistische Kubatur, sofern es sich nicht um überdachte Stellplätze handelt (offenes Garagengeschoss ohne Umgrenzungsmauern).

Die Berechnung der Kubatur des Garagengeschosses erfolgt über Grundfläche x mittlere Höhe (bezogen auf das Garagengeschoss).

QUESITO 10)

Si richiede un protocollo esaustivo con descritte le motivazioni per cui la giuria ha ritenuto validi i dieci progetti, in modo da poter capire meglio quali punti del progetto sono stati valutati positivamente o negativamente da parte della commissione. Il protocollo è stato redatto in maniera troppo generica.

RISPOSTA 10)

La commissione di valutazione, in merito al verbale pubblicato sul sito dell'agenzia, sostiene che sia in linea con il disciplinare del concorso, e, tenuto conto delle prestazioni richieste, ogni singolo contributo sia stato valutato con cura ed in ogni dettaglio secondo i criteri di valutazione stabiliti per la prima fase di concorso.

La commissione sarà a disposizione per ulteriori chiarimenti dopo l'espletamento della seconda fase del concorso.

FRAGE 10)

Es wäre Wünschenswert, ein ausführliches Bewertungsprotokoll inklusive Begründungen der Jury zu erhalten, um besser zu verstehen, welche Punkte des Projektes von der Kommission positiv beziehungsweise negativ bewertet wurden. Das Protokoll ist zu allgemein gehalten.

ANTWORT 10)

Die Bewertungskommission vertritt die Auffassung, dass das auf der Internetseite der Agentur veröffentlichte Protokoll im Einklang mit der Wettbewerbsauslobung ist und dass jeder einzelne Wettbewerbsbeitrag, unter Anwendung der geforderten Kriterien mit Sorgfalt und in jedem Detail entsprechend den für die erste Stufe festgesetzten Kriterien bewertet worden ist.

Nach Abschluss der zweiten Stufe des Wettbewerbes steht die Bewertungskommission für weitere Klärungen zur Verfügung.

QUESITO 11)

Si richiede se verrà fornita una sagoma del plastico e se sia previsto un plastico di inserimento. In quest'ultimo caso si richiede la quota di inserimento del plastico.

RISPOSTA 11)

La forma e le dimensioni della lastra di base sono riportate nel rilievo su un Layer separato. Non è richiesto un plastico di inserimento.

Si rimanda alla risposta al quesito n° 4.

FRAGE 11)

Es wird angefragt, ob ein Umriss des Modells geliefert wird und ob ein Einsatzmodell vorgesehen ist. Für letzteren Fall wird um Angabe der Höhenquote des Modells gebeten.

ANTWORT 11)

Form und Abmessungen der Grundplatte sind in der Vermessung auf einem eigenen Layer angegeben. Es ist kein Einsatzmodell vorgesehen.

Siehe auch Beantwortung zur Frage Nr. 4

QUESITO 12)

I giardini privati al piano terra possono essere maggiori di 20 m² o si preferisce che sia maggiore la dimensione degli spazi comuni?

RISPOSTA 12)

Sì possono eccezionalmente avere dimensioni maggiori nel rispetto della qualità e della funzionalità degli spazi.

FRAGE 12)

Dürfen die Privatgärten im EG größer als 20 m² sein oder werden größere Gemeinschaftsflächen bevorzugt?

ANTWORT 12)

Ja, sie können in Ausnahmefällen auch größer sein, sofern dies für die Qualität und Funktionalität der Aufenthaltsflächen vorteilhaft ist.

QUESITO 13)

I giardini privati degli appartamenti al piano terra, in ragione della pendenza del terreno esistente, possono essere ad una quota diversa dall'appartamento?

RISPOSTA 13)

Di norma preferibilmente complanari e con accesso al giardino privo di barriere architettoniche.

FRAGE 13)

Dürfen die Privatgärten im Erdgeschoß wegen der Neigung des Geländes auch ein anderes Niveau als die Wohnung haben?

ANTWORT 13)

Die Privatgärten sollten in der Regel das gleiche Niveau wie die zugehörige Wohnung aufweisen (barrierefreier Zugang).

QUESITO 14)

Relazione tecnica: 4 facciate o 4 pagine fronte-retro?

RISPOSTA 14)

La relazione tecnica dovrà essere di max.n. 4 fogli, 4 facciate.

FRAGE 14)

Technischer Bericht: 4 Seiten oder 4 Blätter (mit Vorder- und Rückseite)?

ANTWORT 14)

Der technische Bericht darf maximal Nr. 4 Seiten umfassen.

QUESITO 15)

Si possono applicare deroghe sulle distanze laddove previsto dalla Legge Urbanistica?

RISPOSTA 15)

Vedasi risposta 1 del verbale del colloquio e risposte quesiti - 1°GRADO.

FRAGE 15)

Können dort, wo vom Raumordnungsgesetz vorgesehen, Abweichungen (Ausnahmeregeln) von den Entfernungen vorgesehen werden?

ANTWORT 15)

Siehe Antwort 1 des Protokolls des Kolloquiums und der Beantwortung Rückfragen - STUFE 1.

QUESITO 16)

É auspicabile un secondo accesso pedonale dalla strada interna a sud del lotto?

RISPOSTA 16)

Un secondo accesso pedonale è possibile.

FRAGE 16)

Ist ein zweiter fußläufiger Zugang von der südlichen Zufahrtsstraße erwünscht?

ANTWORT 16)

Ein zweiter fußläufiger Zugang ist möglich.

QUESITO 17)

Nel file rilievo si parla di "limite plastico" evidenziato da una linea gialla. Che cosa rappresenta questo limite? è il limite massimo entro il quale redarre il plastico (per cui potrebbe essere più piccolo, a discrezione del progettista) oppure è vincolante?

RISPOSTA 17)

Il limite del plastico è vincolante

FRAGE 17)

In der Datei der Vermessung wird von Modellgrenze, gekennzeichnet durch eine gelbe Linie gesprochen. Was bedeutet diese Linie? Ist es die äußere Grenzlinie innerhalb der das Modell gebaut werden kann (weshalb das Modell nach Ermessen des Teilnehmers auch kleiner sein könnte) oder ist sie verbindlich?

ANTWORT 17)

Die Modellgrenze ist verbindlich.

QUESITO 18)

Con riferimento alla richiesta di individuare un deposito bici di cui al "Documento preliminare per la progettazione" pag.5, quantificato in mq 42 come da "Modulo di verifica superfici" allegati al Disciplinare, si richiede di confermare tale superficie motivandone il rapporto di 1,5mq a bicicletta e si richiede di valutarne la possibilità di diminuirla.

RISPOSTA 18)

Con riferimento al punto 7 dei criteri di progettazione IPES "Spazi per biciclette" sono da prevedere min. 2 posti coperti per ogni alloggio.

FRAGE 18)

Bezugnehmend auf die Anforderung auf Seite 5 der Vorstudie zur Planung, einen Fahrradabstellplatz vorzusehen, dessen Ausmaß im Vordruck „Nachweis Nutzfläche“ laut Anlagen der Wettbewerbsauslobung mit 42m² quantifiziert wurde, wird gebeten, diese Fläche zu bestätigen und das Verhältnis von 1,5m² pro Fahrrad zu begründen und die Möglichkeit zu prüfen, die Fläche zu verringern.

ANTWORT 18)

Unter Verweis auf Punkt 8 der Planungsrichtlinien des Institutes „Abstellplatz für Fahrräder“ sind mind. 2 Fahrradabstellplätze pro Wohnung, nach Möglichkeit überdacht, vorzusehen.

QUESITO 19)

Con riferimento al punto A.6.1 "Prestazioni richieste" del Disciplinare "...Non è consentito l'utilizzo di legende" si chiede di motivarne l'esigenza, indicando una possibile alternativa per schemi funzionali, schemi d'uso e schemi costruttivi previsti negli elaborati di 2° Grado.

RISPOSTA 19)

Non è consentito l'utilizzo di legende per garantire l'anonimato.

FRAGE 19)

Im Hinblick auf Punkt A.6.1 „Geforderte Leistungen“ der Wettbewerbsauslobung ist „Die Verwendung von Legenden nicht gestattet“. Es wird gebeten, diese Notwendigkeit zu begründen und eine mögliche Alternative für Funktions- Nutzungs- und Gebrauchsschemata, die in den Unterlagen für die 2 Phase vorgesehen sind, anzugeben.

ANTWORT 19)

Die Verwendung von Legenden ist nicht gestattet, um die Anonymität zu gewährleisten.